

Rom

Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις
frère la- d'une-part- bienveillance de-la- de-moi cœur et- la- prière
[G0080](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1162](#)
- πρὸς τὸν Θεὸν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
vers- le- Dieu pour- d'eux en- salut
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4991](#)

Frères, le souhait de mon cœur, et la supplication [que j'adresse] à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.

- 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ'
témoigner car- à-eux que- zèle Dieu avoir mais- ne-pas- selon-
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2596](#)
- ἐπίγνωσιν.
connaissance
[G1922](#)

Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la connaissance.

- 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην]
ne-pas-savoir car- la- du- Dieu justice et- la- propre justice
[G0050](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1343](#)
- ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ, οὐχ ὑπετάγησαν.
chercher se-tenir-debout à-la- justice du- Dieu ne-pas- soumettre
[G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5293](#)

Car, ignorant la justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.

- 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστός, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
fin car- loi Christ en- justice tout au- croire
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)

Car Christ est [la] fin de [la] loi pour justice à tout croyant.

- 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ <τοῦ> νόμου, [ὅτι]
Moïse car- écrire que- la- justice la- de- du- loi que-
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)
- ὁ ποιήσας [αὐτὰ] ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ.
le- faire eux homme vivre dans- à-elle
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi : « L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles ».

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ
 la- mais- de- foi justice ainsi dire ne-pas- dire dans- à-la-
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδία σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν
 cœur de-toi quoi monter en- le- ciel ceci être Christ
[G2588](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#)

καταγαγεῖν.
 conduire
[G2609](#)

| Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » – c'est à savoir pour en faire descendre Christ ;

7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
 ou- quoi descendre en- la- abîme ceci être Christ de- mort
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)

ἀναγαγεῖν.
 mettre-en-mer
[G0321](#)

| ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » – c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts.

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,
 mais- quoi dire près de-toi le- parole être dans- au- bouche de-toi
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

καὶ ἐν τῇ καρδία σου; τοῦτ' ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
 et- dans- à-la- cœur de-toi ceci être le- parole de-la- foi que
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#)

κηρύσσομεν,
 prêcher
[G2784](#)

| Mais que dit-elle ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur », c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons,

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι) Κύριον
 que- si- confesser le- parole dans- au- bouche de-toi que- Seigneur
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2962](#)

Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδία σου, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν
 Jésus et- croire dans- à-la- cœur de-toi que- le- Dieu lui
[G2424](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#)

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
 ressusciter de- mort sauver
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)

| [savoir] que, si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.

10 καρδία γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
 cœur car- croire en- justice bouche mais- confesser en-
[G2588](#) [G1063](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1343](#) [G4750](#) [G1161](#) [G3670](#) [G1519](#)

σωτηρίαν.
 salut
[G4991](#)

| Car du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confession à salut.

- 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ
dire car- la- Écriture tout le- croire sur- à-lui ne-pas-
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

καταισχυνθήσεται.

confondre

[G2617](#)

| Car l'écriture dit : « Quiconque croit en lui ne sera pas confus ».

- 12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος; ὁ γὰρ αὐτὸς
ne-pas- car- être distinction Juif et- et- Grec le- car- il
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#)

Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.

Seigneur tout s'enrichir en- tout les- invoquer lui

[G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0846](#)

| Car il n'y a pas de différence de Juif et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent ;

- 13 Πᾶς γὰρ, ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.
tout car- qui — invoquer le- nom Seigneur sauver
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

| « car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé ».

- 14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν? πῶς δὲ
comment donc- invoquer en- que ne-pas- croire comment mais-
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#)

πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν? πῶς δὲ ἀκούσωσιν, χωρὶς

croire duquel ne-pas- écouter comment mais- écouter sans-

[G4100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5565](#)

κηρύσσοντος?

prêcher

[G2784](#)

| Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu parler ? Et comment entendent-ils sans quelqu'un qui prêche ?

- 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν? καθὼς γέγραπται, Ὡς
comment mais- prêcher si- ne-pas- envoyer comme- écrire Ὡς
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0649](#) [G2531](#) [G1125](#) [G5613](#)

ῥαῖοι οἱ πόδες <τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην> τῶν

beau les- pied des- annoncer-la-bonne-nouvelle paix des-

[G5611](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1515](#) [G3588](#)

εὐαγγελιζομένων <τὰ ἀγαθὰ!

annoncer-la-bonne-nouvelle les- bon

[G2097](#) [G3588](#) [G0018](#)

| Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils ne soient envoyés ? selon qu'il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses ».

16 ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε,
 mais- ne-pas- tout obéir au- évangile. Ésaï car- dire, Seigneur
[G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2268](#) [G1063](#) [G3004](#) [G2962](#)

τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν?
 quoi croire à-la- ouïe de-nous
[G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

Μais tous n'ont pas obéi à l'évangile ; car Ésaïe dit : « Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? ».

17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
 donc la- foi de- ouïe la- mais- ouïe par- parole Christ
[G0686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G0189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0189](#) [G1223](#) [G4487](#) [G5547](#)

Ainsi la foi est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la parole de Dieu.

18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,
 mais- dire ne-pas- ne-pas- écouter mais-oui en- tout la- terre
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3304](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν; καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης, τὰ
 sortir le- son d'eux et- en- les- fin de-la- terre-habitée les-
[G1831](#) [G3588](#) [G5353](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#)

ῥήματα αὐτῶν.
 parole d'eux
[G4487](#) [G0846](#)

Mais je dis : N'ont-ils pas entendu ? Oui, certes, « leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre habitée ».

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω? πρῶτος, Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ
 mais- dire ne-pas- Israël ne-pas- connaître premier Moïse dire je
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2474](#) [G3756](#) [G1097](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1473](#)

παραζηλώσω ὑμᾶς, ἐπ' οὐκ ἔθνει; ἐπ' ἔθνει ἄσυνέτω,
 provoquer-à-la-jalousie vous sur- ne-pas- nation sur- nation sans-intelligence
[G3863](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G0801](#)

παροργιῶ ὑμᾶς.
 irriter vous
[G3949](#) [G4771](#)

Mais je dis : Israël n'a-t-il pas connu ? Moïse, le premier, dit : « Je vous exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas une nation ; je vous provoquerai à la colère par une nation sans intelligence ».

20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην «ἐν» τοῖς ἐμὲ μὴ
 Ésaï mais- ἀποτολμᾷ et- dire trouver dans- aux- moi ne-pas-
[G2268](#) [G1161](#) [G0662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#)

ζητοῦσιν; ἐμφανῆς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
 chercher manifeste devenir aux- moi ne-pas- interroger
[G2212](#) [G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1905](#)

Mais Ésaïe s'enhardit tout à fait, et dit : « J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquéraient point de moi ».

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς
vers- mais- le- Israël dire tout la- jour étendre les- main
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#) [G5495](#)

μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
de-moi vers- peuple désobéir et- contredire
[G1473](#) [G4314](#) [G2992](#) [G0544](#) [G2532](#) [G0483](#)

| Mais quant à Israël, il dit : « Tout le long du jour j'ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant ».